



Enfoque

Para apreciar la riqueza de la cultura española es necesario recordar que toda ella es el producto de la asimilación de varias culturas, cuyas tradiciones y contribuciones todavía pueden observarse en España hoy día. La cultura romana aporta el idioma, la religión, el concepto de gobierno y una serie de costumbres y tradiciones. La cultura visigoda aporta el feudalismo. Y por último, la cultura árabe, durante ocho siglos de convivencia, divulga los conocimientos de la cultura griega antigua, comparte sus conocimientos en las ciencias y las matemáticas y deja profundas huellas en la cultura española, especialmente en la música, la arquitectura y la literatura. Esta cultura se nota más en el sur de España, zona conquistada entre el siglo XIII y el siglo XV y que tiene un marcado carácter africano, además de rasgos europeos. Todas las influencias culturales mencionadas influyen en el carácter de todo el país y hacen que la cultura de España sea única en su tipo.

Desde sus orígenes, la asimilación de esas culturas explica también la extraordinaria riqueza de la literatura española. Gracias a las culturas griega, romana y árabe, los españoles llegan a conocer el mito clásico, la fábula y otros géneros literarios. Los árabes también dan a conocer su poesía amorosa y sus cuentos, que se hacen muy populares. De todas estas fuentes los peninsulares absorben conceptos, ideas y formas y los hacen suyos, logrando una expresión y un sabor únicos.

En esta unidad se presentan dos ejemplos de la vitalidad y de la riqueza de la cultura de la España medieval: un cuento famoso de don Juan Manuel, uno de los prosistas más importantes de la Edad Media, y un ensayo sobre la Alhambra, una verdadera joya de la arquitectura árabe. Los dos reflejan la profunda influencia de la cultura árabe en España, influencia que todavía puede observarse hoy día.

Vocabulario útil

Estudie Ud. estas palabras.

Verbos	Sustantivos*
acontecer <i>to happen</i>	el casamiento <i>marriage</i>
arreglar <i>to arrange</i>	la cena <i>supper</i>
asombrarse <i>to be surprised</i>	el consejo <i>piece of advice</i>
despedazar <i>to cut or tear to pieces</i>	la espada <i>sword</i>
enojarse <i>to become angry; to get mad</i>	el gallo <i>rooster</i>

* The gender of nouns is given in two ways: the use of the definite articles *el* or *la*; the use of *m* or *f* except for feminine nouns ending in *-a* and masculine nouns ending in *-o*.

Adjetivos

bravo, -a *ill-tempered, ferocious*
 ensangrentado, -a *bloody*
 grosero, -a *coarse, rude*
 honrado, -a *honorable, of high rank*
 sañudo, -a *wrathful, angry*

el gato *cat*
 el mancebo *youth*
 la novia *bride*
 el novio *groom*
 el, la pariente *relative*
 el pedazo *piece*
 la pobreza *poverty*
 la saña *wrath*
 la suegra *mother-in-law*
 el suegro *father-in-law*



Anticipación

I. Complete Ud. las oraciones con la forma correcta de una palabra apropiada del **Vocabulario útil**.

asombrarse	gato
bravo	novio
casamiento	pariente
cena	pobreza
consejo	suegro

1. Esa mujer no sabe controlarse; es muy _____.
2. No sé qué hacer. Voy a buscar _____ de mis padres.
3. La madre de mi esposa es mi _____.
4. Algunos dicen que hoy día los _____ por amor son menos populares que antes.
5. Mis tíos, mis abuelos y mis primos son _____ míos.
6. Una _____ es una mujer recién casada.
7. Lo opuesto de riqueza es _____.
8. A veces yo _____ cuando veo algo inesperado.
9. El enemigo tradicional de los ratones es el _____.
10. La última comida del día es la _____.

II. Escriba Ud. las oraciones del diálogo siguiente otra vez, usando palabras del **Vocabulario útil** en vez de las palabras en letra cursiva (*italics*):

PEPE ¿Qué le *pasó* al *joven*?
 JULIA Pues, quería casarse con una mujer muy *feroz*, aunque su padre no quería que lo hiciera.
 PEPE Y entonces, ¿qué hizo?

De lo que aconteció a ùn mancebo que se casó con una mujer muy fuerte y muy brava

Otra vez hablaba el Conde Lucanor con Patronio y le dijo:

5 —Patronio, mi criado me ha dicho que piensan casarle con una mujer muy rica que es más honrada que él.¹ Sólo hay un problema y el problema es éste: le han dicho que ella es la cosa más brava y más fuerte del mundo. ¿Debo mandarle casarse con ella, sabiendo cómo es, o mandarle no hacerlo?

10 —Señor conde —dijo Patronio—, si él es como el hijo de un hombre bueno que era moro, mándele casarse con ella; pero si no es como él, dígame que no se case con ella.

15 El conde le pidió que se lo explicara. Patronio le dijo que en un pueblito

20 había un hombre que tenía el mejor hijo que se podía desear, pero por ser pobres, el hijo no podía emprender las grandes hazañas que tanto deseaba realizar. Y en el mismo pueblito había otro hombre que era más honrado y más rico que el padre del mancebo, y ese hombre sólo tenía una hija y ella era todo lo contrario del mancebo. Mientras él era de muy buenas maneras, las de ella eran malas y groseras. ¡Nadie quería casarse con aquel diablo!

25 Y un día el buen mancebo vino a su padre y le dijo que en vez de vivir en la pobreza o salir de su pueblito, él preferiría casarse con alguna mujer rica. El padre estuvo de acuerdo. Y entonces el hijo le propuso casarse con la hija mala de aquel hombre rico. Cuando el padre oyó esto, se asombró

que no se case *not to marry*
que se lo explicara *to explain it*
to him

emprender *to undertake*
hazañas *deeds, feats*

todo lo contrario del quite the
opposite of the

estuvo de acuerdo *agreed*

- 35 mucho y le dijo que no debía pensar en eso:
que no había nadie, por pobre que fuese, que
quería casarse con ella. El hijo le pidió que,
por favor, arreglase aquel casamiento. Y tanto
insistió que por fin su padre consentió,
aunque le parecía extraño.
- 40 Y él fue a ver al buen hombre que era
muy amigo suyo, y le dijo todo lo que había
pasado entre él y su hijo y le rogó que pues
su hijo se atrevía a casarse con su hija, que se
la diese para él. Y cuando el hombre bueno
oyó esto, le dijo:
- 45 —Por Dios, amigo, si yo hago tal cosa
seré amigo muy falso, porque Ud. tiene muy
buen hijo y no debo permitir ni su mal ni su
muerte. Y estoy seguro de que si se casa con
mi hija, o morirá o le parecerá mejor la
50 muerte que la vida. Y no crea que se lo digo
por no satisfacer su deseo: porque si Ud. lo
quiere, se la daré a su hijo o a quienquiera
que me la saque de casa.
- 55 Y su amigo se lo agradeció mucho y
como su hijo quería aquel casamiento, le
pidió que lo arreglara.
- 60 Y el casamiento se efectuó y llevaron a
la novia a casa de su marido. Los moros
tienen costumbre de preparar la cena a los
novios y ponerles la mesa y dejarlos solos en
su casa hasta el día siguiente.² Así lo
hicieron, pero los padres y los parientes del
novio y de la novia tenían que al día
65 siguiente hallarían al novio muerto o muy
maltrecho.
- 70 Y luego que los jóvenes se quedaron
solos en casa, se sentaron a la mesa, pero
antes que ella dijera algo, el novio miró
alrededor de la mesa y vio un perro y le dijo
con enojo:
- 75 —¡Perro, danos agua para las manos!
Pero el perro no lo hizo. Y él comenzó a
enojarse y le dijo más bravamente que les
diese agua para las manos. Pero el perro no lo
hizo. Y cuando vio que no lo iba a hacer, se
- por pobre que fuese, however
poor he was
- que... arreglase to arrange
extraño strange, odd
- que se la diese to give her to
him
- me la saque de casa gets her
out of my house
- que lo arreglara to arrange it
se efectuó took place
- ponerles la mesa set the table
for them
- muy maltrecho badly off, bat-
tered
- dijera said
- enojo anger
- que les diese to give them

- levantó muy enojado de la mesa y sacó su
 espada y se dirigió al perro. Cuando el perro
 lo vio venir, él huyó y los dos saltaban por la
 mesa y por el fuego hasta que el mancebo lo
 alcanzó y le cortó la cabeza y las piernas y le
 hizo pedazos y ensangrentó toda la casa y
 toda la mesa y la ropa.
 Y así, muy enojado y todo
- 85 ensangrentado, se sentó otra vez a la mesa y
 miró alrededor y vio un gato y le dijo que le
 diese agua para las manos. Y cuando no lo
 hizo, le dijo:
 —¡Cómo, don falso traidor! ¡No viste lo
 90 que hice al perro porque no quiso hacer lo
 que le mandé yo? Prometo a Dios que si no
 haces lo que te mando, te haré lo mismo que
 al perro.
- El gato no lo hizo porque no es
 100 costumbre ni de los perros ni de los gatos dar
 agua para las manos. Y ya que no lo hizo, el
 mancebo se levantó y le tomó por las piernas
 y lo estrelló contra la pared, rompiéndolo en
 más de cien pedazos y enojándose más con él
 que con el perro.
- 105 Y así, muy bravo y sañudo y haciendo
 gestos muy feroces, volvió a sentarse y miró
 por todas partes. La mujer, que le vio hacer
 todo esto, creyó que estaba loco y no dijo
 110 nada. Y cuando había mirado el novio por
 todas partes, vio a su caballo, que estaba en
 casa y era el único que tenía, y le dijo muy
 bravamente que les diese agua para las
 115 manos, pero el caballo no lo hizo. Cuando vio
 que no lo hizo, le dijo:
 —¡Cómo, don caballo! ¿Piensas que
 porque no tengo otro caballo que por eso no
 haré nada si no haces lo que yo te mando?
 Ten cuidado, porque si no haces lo que
 120 mando, yo juro a Dios que haré lo mismo a ti
 como a los otros, porque lo mismo haré a
 quienquiera que no haga lo que yo le mande.
 El caballo no se movió. Y cuando vio
 que no hacía lo que le mandó, fue a él y le
- saltaban jumped
 alcanzó overtook
 ensangrentó bloodied
 alrededor around
 ya que since
 estrelló smashed
 gestos gestures
 por todas partes in all direc-
 tions
 único only one
 juro I swear
 quienquiera... mande whoever
 doesn't do what I order him
 to

135 cortó la cabeza con la mayor saña que podía
mostrar y la despedazó.

136 Y cuando la mujer vio que mataba al
bueno caballo que tenía y que decía que lo
haría a querriquera que no lo obedeciese, se
139 dio cuenta que al porro no jugaba y dijo
tanto ruido que no sabía si estaba muerta o
viva.

obedeciese obey,
se dio cuenta she realized

Y el bravo, salido y enaraguntado

volvó a la casa, jurando que si hubiera en

138 casa mil caballos y hombres y mujeres que no
le obedeciesen, que mataría a todos. Y se

sentó y miró por todas partes, temiendo la
espada enaraguntada en el regazo. Y después
que miró en una parte y otra y no vio cosa

140 viva, volvió los ojos a su mujer muy

cosa viva any living thing

bravamente y le dijo con gran saña, con la
espada en la mano:

—¡Levantate y dame agua para las

manos!

145 La mujer, que estaba segura de que él la
despedazaría, se levantó muy aprisa y le dio
agua para las manos. Y él le dijo:

aprisa fast

150 —¡Ah, cuánto agradezco a Dios que
hiciste lo que te mandé, que si no, por el
enjojo que me dieron esos locos, te habría
hecho igual que a ellos!

Y después le mandó que le diese de
comer y ella lo hizo.

que le diese de comer that she
give him food

155 Y siempre que decía algo, se lo decía
con tal tono que ella creía que le iba a cortar
la cabeza.

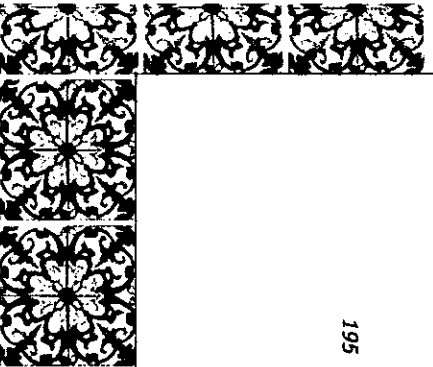
Y así pasó aquella noche: ella nunca
habló y hacía lo que él le mandaba. Y cuando
habían dormido un rato, él dijo:

160 —Con la saña que he tenido esta noche,
no he podido dormir bien. No dejes que nadie
me despierte mañana y prepárame una buena
comida.

despierte awaken

165 Y por la mañana los padres y los
parientes llegaron a la puerta y como nadie
hablaba, pensaron que el novio estaba muerto

- o herido. Y lo creyeron aún más cuando
vieron en la puerta a la novia y no al novio. herido wounded
Y cuando ella los vio a la puerta, se
170 acercó muy despacio y con mucho miedo les
dijo:
—¡Locos, traidores! ¿Qué hacen? ¿Cómo
se atreven a hablar aquí? ¡Cállense, que si no,
todos moriremos!
- 175 Al oír esto, ellos se sorprendieron y
apreciaron mucho al mancebo que tan bien
sabía mandar en su casa. se sorprendieron were surprised
apreciaron highly esteemed
Y de ahí en adelante su mujer era muy
obediente y vivieron muy felices. de ahí en adelante from then
on
- 180 Pocos días después su suegro quiso
hacer lo que había hecho el mancebo, y mató
un gallo de la misma manera, pero su mujer
le dijo:
—¡A la fe, don Fulano, lo hiciste
185 demasiado tarde! Ya no te valdría nada
aunque mataras cien caballos, porque ya nos
conocemos.³ aunque mates even if you kill
—Y por eso —le dijo Patronio al
conde—, si su criado quiere casarse con tal
190 mujer, sólo lo debe hacer si es como aquel
mancebo que sabía domar a la mujer brava y
gobernar en su casa. domar to tame
El conde aceptó los consejos de Patronio
y todo resultó bien.
- 195 Y a don Juan le gustó este ejemplo y lo
incluyó en este libro. También compuso estos
versos:
Si al comienzo no muestras quien eres,
nunca podrás después, cuando quisieres. quisieres you would like to



Notas culturales

¹ La costumbre de arreglar los casamientos no sólo era común entre los árabes, sino también entre los europeos de la época. A veces se arreglaban para unir dos familias importantes y otras veces por razones económicas (como se ve en el cuento de don Juan Manuel). El casamiento por amor o la idea de que los jóvenes, y no los padres, deben decidir con quienes se van a casar, es algo relativamente moderno.